

Relación entre la Comprensión Auditiva y la Comprensión de Lectura con Estudiantes a Nivel Universitario¹

OLGA CAROLINA LISTA M., UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR²

La suficiencia en el idioma inglés es una destreza imprescindible para el profesional de hoy día que quiera ser considerado como un recurso humano competente y valioso para la empresa donde desea desarrollarse. Muchas veces se presentan oportunidades importantes a nivel académico y profesional, y éstas se ven afectadas positiva o negativamente por la capacidad lingüística del individuo. Un ejemplo de ello es que muchas instituciones a nivel superior en varios países exigen que sus candidatos a admisión posean un nivel alto de suficiencia en inglés. La misma situación se presenta en el mercado de trabajo.

De las cuatro destrezas del lenguaje (leer, escuchar, hablar y escribir) la lectura es la habilidad a la cual se le ha dado mayor énfasis a nivel universitario y es por esto que muchos de los departamentos de idiomas de las universidades enfocan sus cursos y los objetivos de los mismos hacia el desarrollo de esta destreza. Este énfasis se basa en el hecho de que los estudiantes deben procesar gran cantidad de información escrita en inglés tanto en su vida académica como en su futura carrera profesional.

Muchos profesionales de la enseñanza de inglés como lengua extranjera (Champeau, 1990, y 1991, Devine, 1988, Yorio, 1971) consideran que se debe usar dicho idioma como medio de instrucción en el salón de clase para ayudar a los estudiantes a mejorar su comprensión de lectura. Ellos se basan en la idea de que podría existir una relación entre la comprensión auditiva y la comprensión de lectura en ese idioma. Mattingly (1979) compara la lectura con el habla. El señala que cuando el hablar se hace mas lento debido a las pausas hechas después de cada palabra, es muy difícil para el oyente entender la oración completa aunque las palabras sean comprensibles. Cuando el lector lee demasiado despacio, no puede mantener la cantidad mínima de estímulo requerida para su propio proceso lingüístico y no puede encontrarle sentido a lo que lee. Sin embargo, al revisar la literatura se puede notar que existen grupos de profesores que prefieren dictar sus clases de lectura en el idioma materno de los estudiantes, en este caso el español. (Bratt, 1990; Reis, 1996). Estos profesores consideran que si se está dictando un curso en una destreza específica, en este caso la lectura, no es necesario enfatizar las otras destrezas.

En base a lo anterior, se decidió iniciar el presente estudio cuyo propósito principal es determinar si existe una relación entre el uso del inglés como medio de instrucción en clase y la comprensión de lectura de textos técnico-científicos en inglés de estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera.

This is a refereed paper.

² The author can be reached at the Depto. de Idiomas, Universidad Simón Bolívar, Venezuela.
E-mail: olista@usb.ve

La investigación que aquí se describe desea ante todo servir de aporte al área de la Lingüística Aplicada y al área docente que se desempeña en la enseñanza de idiomas extranjeros. En este trabajo se trata de encontrar una solución a un problema que afecta cada una de las clases que se dictan en un idioma extranjero. Esta investigación se originó por el reconocimiento de una dada surgida de la práctica diaria, y cuya solución se considera muy importante para la enseñanza de idiomas extranjeros.

¿ESTAN LAS DESTREZAS DEL LENGUAJE INTERRELACIONADAS?

Los lingüistas siempre han debatido acerca de la relación existente entre las cuatro destrezas del lenguaje (leer, escuchar, hablar y escribir) y han cuestionado si realmente están interrelacionadas y deben enseñarse de manera integral o, si por el contrario pueden dividirse y ser enseñadas cada una por separado.

Con respecto al área de la comprensión de lectura, se pueden identificar tres tendencias. En un extremo están los que, como Smith (1971), Goodman (1976) y Vollmer y Sang (en Fouly, Bachman y Cziko, 1990) afirman que el código fonológico no sólo es innecesario, sino que hace imposible la lectura fluida ya que se tiende a transcribir oralmente el texto escrito. Todos ellos afirman que las destrezas del lenguaje podían dividirse.

Un segundo grupo de investigadores propone que las destrezas del lenguaje no están completamente interrelacionadas y tampoco son completamente divisibles. En este grupo se encuentran Bachman y Palmer (1981). Ellos en un principio apoyaron la hipótesis de que las destrezas del lenguaje podían separarse. Sin embargo, al reanalizar sus resultados encontraron aspectos que los llevaron a rechazar la hipótesis de que dichas destrezas fuesen completamente divisibles.

Existe un tercer grupo de investigadores que apoya la hipótesis unitaria propuesta por Otter (1971), que afirma que no existen varios tipos de comprensión del lenguaje (audiovisual y visual), sino que solo hay una habilidad holística para comprender el lenguaje. Stich (en Buck, 1992), Scholz, Hendricks, Sperling, Johnson y Vanderburg (en Fouly, Bachman y Cziko, 1990) también encontraron apoyo para esta afirmación al observar en diferentes exámenes de suficiencia del lenguaje altas correlaciones entre la comprensión auditiva y la comprensión de lectura en un segundo idioma. Estas correlaciones podían indicar la presencia de un factor unitario.

RELACIÓN ENTRE LA COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LA COMPRENSIÓN DE LECTURA

En la revisión bibliográfica no se han encontrado muchos estudios que se relacionen directamente con el uso del idioma utilizado en clase y su influencia en la comprensión de lectura en inglés como lengua extranjera. Probablemente esto se deba a que la mayoría de las investigaciones se desarrollan en sitios donde se enseña inglés como un segundo idioma en vez de enseñarlo como un idioma extranjero y por eso el problema como tal no se manifiesta ya que los estudiantes y los profesores no tendrían otro idioma en común sino solamente el inglés. Pero como se está tratando con destrezas avanzadas de lectura a nivel universitario, se podría mirar a estudios que comparan los procesos de lectura en lectores nativos del inglés. Se han realizado

varios estudios que relacionan de alguna manera las habilidades orales con la comprensión de lectura en inglés como un primer idioma.

ESTUDIOS REALIZADO CON ADULTOS

Resultados obtenidos en estudios realizados con adultos parecieran indicar que los procesos de comprensión pudieran ser similares en la comprensión auditiva y en la comprensión de lectura. Como prueba de esto se ha encontrado altas correlaciones entre la comprensión auditiva y la comprensión de lectura. Sticht (en Sticht y James, 1984) encontró una relación entre la comprensión auditiva y de lectura en soldados del ejército americano. Sinatra (1990) también estudió la relación entre la comprensión auditiva y la comprensión de lectura en adultos. Los resultados del estudio sugieren que el procesamiento de la lectura y la comprensión auditiva convergen a nivel de palabra, y que las palabras procesadas de forma auditiva y visual comparten el mismo léxico. Este hallazgo parece sugerir que una vez que la decodificación ha sido completada, los procesos de comprensión de lectura y comprensión auditiva son los mismos.

Aunque se han hecho varios estudios relacionando la comprensión de lectura con la comprensión auditiva en inglés en un primer idioma, hay muy pocos estudios concernientes a la relación existente entre estas dos destrezas en inglés como lengua extranjera. Existe un estudio realizado por Hatch (en Muchisky, 1983) donde se encontró que los hablantes de español y bantú leían e interpretaban incorrectamente muchas palabras posiblemente debido a la carencia del conocimiento acerca de la fonología en inglés. Hatch concluye que los resultados demuestran que una interferencia de carácter fonológico ocurre hasta en la lectura silenciosa.

Después de revisar los estudios existentes, se puede concluir que pareciera haber una correlación entre el proceso de leer y el proceso de comprender el lenguaje hablado, en adultos como en inglés como lengua materna. Aunque existe muy poca evidencia en la lectura de una lengua extranjera, sería muy interesante ver si esta relación también pudiera darse en nuestros estudiantes de la Universidad Simón Bolívar.

EL ESTUDIO

El objetivo del presente trabajo fue estudiar la relación que existe entre el uso del idioma inglés como medio de instrucción en el salón de clase y el desarrollo de la comprensión de lectura de estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera. El objetivo principal del programa de inglés de primer año para los estudiantes de la Universidad Simón Bolívar es la comprensión de lectura de textos técnico-científicos con fines académicos. Con la finalidad de lograr una mejor correspondencia entre el objetivo del mencionado programa y las clases teóricas se emprendió el presente estudio sobre la relación entre el idioma utilizado como medio de instrucción en clase y la comprensión de lectura en inglés como lengua extranjera en el ámbito universitario. Paralelamente se trató de determinar si hablarle a los estudiantes en inglés podría mejorar su comprensión auditiva y su conocimiento de gramática en ese idioma.

PROBLEMA

Este trabajo trató de responder a la siguiente interrogante:

¿Se podría mejorar la comprensión de lectura en inglés, la comprensión auditiva y los conocimientos de gramática en inglés como lengua extranjera de los estudiantes de primer año de la USB utilizando en clase exclusivamente dicho idioma?

METODO

El estudio fue de tipo experimental y se llevó a cabo con estudiantes cursando el tercer trimestre de su primer año en la Universidad Simón Bolívar, cuyas edades oscilaban entre los 16 y 18 años. Hubo un total de 51 alumnos que conformó el grupo control al cual se le hablaría en español durante las clases de comprensión de lectura de textos técnico-científicos en inglés, y un total de 36 alumnos que conformó el grupo experimental al cual se le hablaría en inglés durante las mismas clases.

Para la recolección de los datos se administraron dos exámenes TOEFL equivalentes como prueba preliminar y prueba final en la segunda y décima semana de clase para medir posibles diferencias en la comprensión de lectura, la comprensión auditiva y los conocimientos de gramática.

RESULTADOS

Al relacionar estadísticamente los resultados de la prueba final para ambos grupos mediante el contraste de sus medias se obtuvo que las puntuaciones promedio de los grupos si difieren en algunas áreas. Las puntuaciones finales del grupo al que se le habló en inglés fueron significativamente mayores que las del grupo al que se le habló en español en comprensión auditiva y en gramática, mas no en comprensión de lectura.

Comprensión de lectura

	Pre-test	Post-test
Inglés	50,167	50,028
Español	47,833	47,198

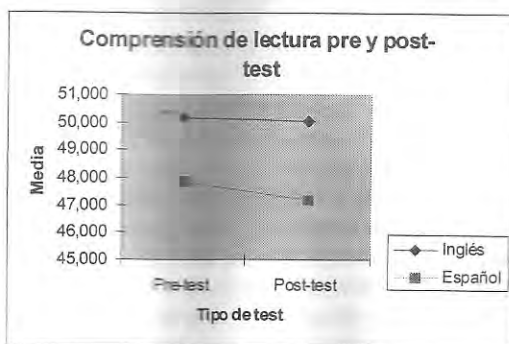


Gráfico de las medias obtenidas en el pre-test y post-test en comprensión de lectura.

En este gráfico se puede observar que con relación a la comprensión de lectura no hubo incremento en ninguno de los dos grupos. Sin embargo, la disminución de nivel en el grupo experimental fue menor que en grupo control.

Es necesario mencionar algunos aspectos que pudieran haber influido en la disminución en el nivel de comprensión de lectura inicial. Con respecto al grupo experimental, una razón podría ser debido al poco tiempo de duración del curso ya que ocho semanas no parece ser suficiente tiempo para poder observar un incremento. Otra razón quizás puede ser también la falta de motivación. Aquí se puede mencionar el examen TOEFL. Puede ser que ellos hubiesen encontrado el segundo examen un poco más difícil debido a que los tópicos que manejan durante las clases fueron diferentes a los que encontraron en el examen. Además la parte de comprensión de lectura es la última parte de un largo examen lo que pudo traer como consecuencia que los estudiantes ya estuviesen cansados al llegar a esa parte. Otro punto es que el examen fue administrado en la décima semana, casi al final del curso y debido a las exigencias del trimestre ellos también tenían que preocuparse por las otras materias que estaban cursando. Como la puntuación del examen no representaba ninguna influencia sobre su calificación final en inglés, se podría pensar que simplemente no pusieron mucho de su parte para tratar de incrementar la puntuación obtenida en el primer examen. Con respecto al grupo control se podría especular que la disminución en su comprensión auditiva y en el conocimiento de gramática podría haberles traído como consecuencia el percibir mayor dificultad en las lecturas.

Comprensión Auditiva

	Pre-test	Post-test
Inglés	47,958	49,528
Español	45,031	44,865

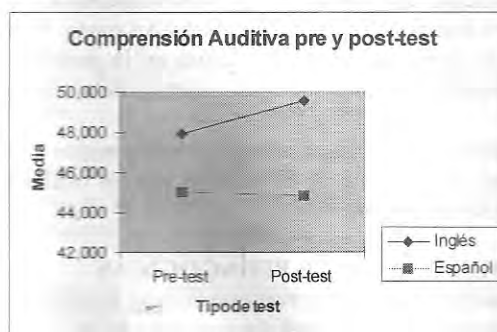


Gráfico de las medias obtenidas en el pre-test y post-test en comprensión auditiva

Con respecto a la comprensión auditiva se encontraron grandes diferencias que apoyan la hipótesis de que hablarle en inglés a los estudiantes si mejora su comprensión auditiva en ese idioma. Hablarle en español al grupo control no solamente contribuyó a que no mejorara su nivel de comprensión auditiva en inglés, sino que parece haber producido una ligera disminución sobre el nivel de comprensión auditiva que poseían al comienzo del curso.

Conocimientos de gramática

	Pre-test	Post-test
Español	43,896	45,583
Inglés	46,847	49,389

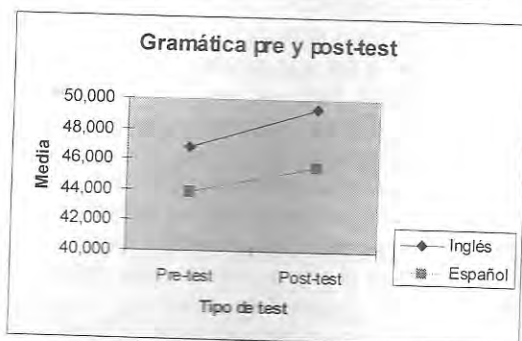


Gráfico de las medias obtenidas en el pre-test y post-test en conocimientos de gramática

También es importante señalar que en la parte de gramática, los estudiantes del grupo experimental se desempeñaron mejor que los estudiantes del grupo control ya que, aunque los del grupo al cual se le habló en español aumentaron un poco su nivel inicial de conocimientos de gramática, estos resultados **no fueron lo suficientemente altos** como para ser considerados significativos estadísticamente. **Esto es un dato curioso** tomando en cuenta que la enseñanza de la gramática en inglés no forma parte de los objetivos del curso. Una posible causa para dicha mejoría podría ser que el grupo experimental mejoró en la gramática porque cada vez que el profesor les hablaba en inglés, **reforzaba sus conocimientos** de manera implícita.

Es necesario enfatizar que los sujetos estuvieron expuestos al tratamiento por un período corto, solo ocho semanas. **Esta es una de las razones** por las cuales se cree que los resultados obtenidos no fueron más significativos.

CONCLUSIONES E IMPLICACIONES PEDAGOGICAS

En el presente estudio se **pudo observar** que aunque los estudiantes a los que se les habló en inglés en clase no incrementaron su nivel de comprensión de lectura, si presentaron mejorías considerables en la comprensión **auditiva** y en conocimientos de gramática a pesar que la enseñanza de la gramática no forma parte de los objetivos del curso.

Como se mencionó al principio no se han encontrado muchos estudios que traten directamente el efecto del idioma **utilizado** en clase y su influencia sobre la comprensión de lectura en estudiantes de inglés como lengua extranjera. Los resultados obtenidos en este estudio son muy importantes ya que dicho estudio fue realizado con estudiantes cuyo idioma materno es el español y trata acerca de un problema con el cual la mayoría de los profesores de inglés nos tenemos que enfrentar: Que las clases de inglés muchas veces sean dictadas en español.

Sería muy interesante adoptar la metodología de dictar las clases de inglés utilizando solamente ese idioma especialmente al nivel de clases de bachillerato o educación secundaria ya que en la mayoría de los planteles se dictan en la lengua materna de los estudiantes en este caso, el español. Los resultados obtenidos podrían aportar nuevas ideas para el diseño curricular, objetivos, metodología, diseño de materiales, evaluación y entrenamiento del personal docente en el área de la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Todavía quedan interrogantes para este tema. ¿Se encontrarían diferencias si se realizara el estudio con estudiantes que están cursando el primer trimestre en vez de los que están cursando el tercero?, ¿Cuáles serían los efectos a largo plazo de esta metodología, por ejemplo tres trimestres seguidos?, ¿Se obtendrían resultados similares si se realizara este estudio con poblaciones diferentes y con una muestra más grande?, ¿Se podría controlar la fatiga en los estudiantes si respondieran primero la parte de comprensión de lectura del examen TOEFL y podría esto afectar de manera favorable su nivel de comprensión de lectura?

Es necesario recalcar que como profesores debemos tratar de mejorar la metodología utilizada en nuestras clases para así poder obtener mejores resultados y proporcionarle a nuestros estudiantes una mejor educación. Para concluir, es necesario mencionar nuevamente que el uso del idioma inglés como medio de instrucción en clase es importante no sólo porque podría ayudar a los estudiantes a lograr la lectura eficiente de textos técnico-científicos en inglés, sino que también les ayudaría a mejorar su nivel de comprensión del idioma en forma oral lo cual es imprescindible para ser considerado un profesional competente a nivel mundial.

REFERENCIAS

Bachman, L. y Palmer, A. (1981). The construct validation of the FSI oral interview. Language Learning, 31, 67-86

Bratt, M. (1990). Spanish in the English-reading classroom. Trabajo presentado en II Congreso Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras con Fines Específicos (AVEPLEFE), Universidad Simón Bolívar, Sartenejas, Venezuela.

Buck, G. (1992). Listening comprehension. Construct validity and trait characteristics. Language Learning, 42 (3), 313-357.

Champeau, Ch. (1990). Un modelo para el diseño de cursos de lectura técnica y científica en inglés como lengua extranjera a nivel de educación superior en Venezuela. Universidad Simón Bolívar.

Champeau Ch. (1991, October). Aural-oral skills in the advanced reading class. Ventesol Newsletter, 6, (2), 6-7.

Devine, J. (1988). The relationship between general language competence and second language reading: Implications for teaching. En P. Carrell, J. Devine y D. Eskey (Eds.), Interactive approaches to second language reading (pp. 260-277). Cambridge: Cambridge University Press.

Fouly, K., Bachman, L., y Cziko, G. (1990). The divisibility of language competence: A confirmatory approach. Language Learning 40, (1), 1-21

Goodman, K.S. (1976) A linguistic study of cues and miscues in reading. En H. Singer y R. Rudell (eds.), Newark, Dela: International Reading Association (pp. 129-134).

Mattingly, I.G. (1979). Reading, the linguistic process, and linguistic awareness. En J.F. Kavanagh y I.G. Mattingly (Eds.), Language by ear and by eye. (pp.133-147). Cambridge MA: MIT Press.

Muchisky, D. (1983). Relationships between speech and reading among second language learners. Language Learning, (33) 1, 77-97

Oller, J. (1971). Dictation as a device for testing foreign language proficiency. English Language Teaching, 25, 254-259.

Reis, L. (1996). The myths and the practical needs of using L1 in EFL classes: A learner training experiment. English Teaching Forum, 34, 61-62.

Sinatra, G. (1990). Convergence of listening and reading processing. Reading Research Quarterly, 15, (2), 115-130.

Smith, F. (1971). Understanding reading. New York: Holt, Rinehart and Winston

Sticht, T. y James, J. (1984). Listening and reading. En P.D. Pearson (Ed.) Handbook of reading research (pp.293-317). New York: Longman.

Yorio, C.A. (1971). Some sources of reading problems in foreign language learners. Language Learning, 21, (1), 107-115.